

1. Слънцето потъмняло.
2. Слънцето заприличало на полумесец.
3. Показали се звезди.
4. Слънцето пак се окръглило.

Ясно е описан целият процес на затъмнението. Първо дискът потъмнява, превръща се в полумесец, после се появяват звезди (което се случва само в максималната фаза на пълното затъмнение) и чак след това дискът пак се окръглява. Последователността на събитията от 1 до 4 е напълно естествена и е напълно изразена с граматичната структура на изреченията. И професионалният преводач от старогръцки Ф. Г. Мишченко именно така е превел текста на Тукидид през XIX в. [923], II:27 28. Повторният анализ на Е. В. Алексеева просто потвърди, че този класически превод е правилен. Както разбираме сега, никой нямаше да се усъмни в превода, ако не бе възникнал проблемът с астрономическото датирание.

А мнението на Хофман, споделяно и от съвременния астроном Робърт Нютон, се базира не на превода, а на желанието непременно да бъде спасена Скалигеровата хронология.

Но видяхме, че опитът да се подмени астрономията с лингвистика не решава проблема.

Независимо от това, погрешната дата на Петавиус не бе променена и днес във всеки исторически учебник началото на Пелопонеската война продължава да е с датата 431 г. пр.н.е., макар да не е подкрепена от никакви доказателства, освен от мнението на Петавиус. По този начин бе узаконено грубото отклонение от ясното и недвусмислено описание на Тукидид.

Текстът му е толкова подробен и изчерпателен, че всички опити да се поправят нещата, са несериозни и са за сметка на самия текст. Имало е предложение, освен „решението“ на Хофман, да се промени продължителността на времевите интервали между съседните затъмнения, които според Тукидид, са били 7 и 11 години. Но дори авторите на това предложение отказаха да го конкретизират.

Трудно ще се усъмним, че в описанието на първото затъмнение Тукидид е имал предвид именно пълно затъмнение. Той ясно съобщава за второто (частично) затъмнение: „Преди новолуние имаше ЧАСТИЧНО слънчево затъмнение“ [923], IV:52. Употребил е думата „частично“. Авторът, изглежда, добре е разбирал разликата между пълно и частично затъмнение. Затова в първия случай е подчертал, че се появили звезди, което е възможно само при пълно затъмнение.

Да обобщим нещата. Астрономите не успяват да открият никакви подходящи астрономически решения в интервала между 600–200 г. пр.н.е.